Severed heads emblematise the vexed relationship between the aesthetic and the atrocious. During the Elizabethan conquest of Ireland, colonisers such as Edmund Spenser, Sir John Harington and Sir George Carew wrote or translated epic romances replete with beheadings even as they countenanced – or conducted – similar deeds on the battlefield. This study juxtaposes the archival record of actual violence with literary depictions of decapitation to explore how violence gets transcribed into art. Patricia Palmer brings the colonial world of Renaissance England face to face with Irish literary culture. She surveys a broad linguistic and geographical range of texts, from translations of Virgil’s *Aeneid* to the Renaissance epics of Ariosto and Ercilla, and makes Irish-language responses to conquest and colonization available in readable translations. In doing so, she offers literary and political historians access not only to colonial brutality but also to its ethical reservations, while providing access to the all-too-rarely heard voices of the dispossessed.

**PATRICIA PALMER** is a senior lecturer in English at King’s College London. She is the author of *Language and Conquest in Early Modern Ireland* (2001).
THE SEVERED HEAD AND
THE GRAFTED TONGUE

Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

PATRICIA PALMER
King’s College London
Cambridge University Press
978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland
Patricia Palmer
Frontmatter
More information
For Oisín Palmer, le grá
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of Figures</th>
<th>page viii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1. ‘A Horses Loade of Heads’: Conquest and Atrocity in Early-Modern Ireland</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2. The Romance of the Severed Head: Sir John Harington’s Translation of <em>Orlando Furioso</em></td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>4. The Head in a Bag: Sir George Carew’s Translation of Alonso de Ercilla’s <em>La Araucana</em></td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Elegy and Afterlives</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>179</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Figures

2. John Derrick, *Image of Irelande*, plate 5. 23
4. John Thomas’s ‘plot’ of Enniskillen Castle, ‘Taken the 17 of february 1593’. 28
5. John Speed’s map of Ireland (1601), showing the beheading of Shane O’Neill and the Earl of Desmond. 31
7. Map of Cork city, from Stafford’s *Pacata Hibernia* (1633). 69
Acknowledgements

Time is sewn into the very fabric of any book and with it the people and places that made it possible. Embedded in the finished work are turns of phrase, early translations and first encounters with talking heads that bring me back to the University of York. There, for whatever reason, decapitation first raised its disturbing head in papers which I gave at research seminars in the Department of English and Related Literatures and at the York Cultural History Conference organised by Stuart Carroll. I came to York to teach on the Literatures of Conflict MA with Jonathan Dollimore and, as is the way with teaching, I learnt much more in and for the classroom than I probably ever imparted. I am grateful to three remarkable heads of department, John Barrell, Derek Attridge and David Atwell, for their encouragement and example. York was a department where the line between work and play was always difficult to draw and its greatest gift was of lasting friendships.

Other moments in the book return me to an ice-cold Ormond castle in Carrick-on-Suir, to various Oxford and Cambridge colleges, to Derry and Lough Swilly, to the O’Flaherty lecture theatre in Galway and the conviviality of University College Cork – and to several British and Irish Spenser Conferences, the Galway Colonialism Conference and the Flight of the Earls and Plantation of Ulster Conferences. All remind me of my indebtedness to the scholarship and, above all, fortifying enthusiasm of the informal community of those fascinated by early-modern Ireland: Pat Coughlan, Deana Rankin, Andrew Carpenter, Andrew Hadfield, Jane Grogan, Dave Edwards, Hiram Morgan, Éamonn Ó Ciardha, Ken Nichols, William Smith and Louis de Paor; I am particularly grateful to Willy Maley for occasional, out-of-the-blue communications, with their always invaluable attachments.

Most immediately, this book is a product of the Strand, and I am grateful to the stimulation of my colleagues in the Department of English Language and Literature in King’s College London, and to the kindness
Acknowledgements

and support of my heads of department, Mark Turner and Jo McDonagh. Above all, I owe more than they can probably imagine to my students, whose idealism, tolerance and productive puzzlement continue to challenge and energise my thinking. But other strands are important too: much of this book was thought through in the cool, clarifying sea at Flahive's Cove and in the black, astringent waters of the Kenwood ladies pond.

Friendships are woven into this book. I'm grateful to John David Rhodes for his stalwart and stimulating friendship, and for insisting this was a book long before I realised it might be; to Hugh Haughton and Kit Fan for their encouragement and incisive close readings; to Josh Davies for helping me to tease things out; and to Michael Uwemedimo for making me think harder. I am indebted to Fionnuala Murphy, Michael Lawrence, Nicola McDonald, Lionel Pilkington, Hélène Lecossois, Wes Williams, Mary Gallagher and Niall McMonagle for talk and laughter and for reminding me why we really do what we do. I am immensely grateful to Jason Scott-Warren for the painstaking scholarship with which he read my Harington chapter – and for nudging me away from error. Sadly, I cannot now properly thank Sarah Broom for her wry support, her teasing scepticism and her irreplaceable friendship.

I have been immensely fortunate that Cambridge University Press, in the person of Ray Ryan, matched my manuscript up with two such insightful readers; I am particularly indebted to Reader A's mixture of exasperation, forbearance and advice which pushed me to make this a far better book than the version s/he had to wade through.

I began my explorations of the ideas in this book in essays for *Renaissance Quarterly* 60.1 (Spring 2007), 25-57, and *Cultures of Violence*, ed. Stuart Carroll (Palgrave, 2007), 129-55, and I reproduce versions of that material with the permission of the University of Chicago Press and Palgrave Macmillan. I’m grateful to the trustees of the British Library for permission to reproduce figures 1, 4, 5, 7, 8 and 9; to the University of Edinburgh Library for figures 2 and 3; and to Princeton University for figure 6, my cover image.

Southern Chile has left its discreet signature on Chapter 4, and I am grateful to Banco Santander for the travel grant which enabled me to follow Ercilla all the way to Ancud. Above all, I’m grateful to Sylvia Berney for, in so many ways, going on the journey. Much of this book was written in what now passes for summer in Kerry, and I am indebted to my parents, William and Catherine Palmer, whose house has always been my best place to write and whose company is a source of fun, inspiration and strength.